

Karar Sayısı : 2016/9215

27 Mart 2016 tarihinde Amman'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 23/8/2016 tarihli ve 11277832 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 19/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı V.

S. SOYLU

Adalet Bakanı V.

R. AKDAĞ

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

İ. YILMAZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

N. AVCI

Gençlik ve Spor Bakanı V.

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. İŞİK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI HÜKÜMETİ

ARASINDA

ORMANCILIK ALANINDA

MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti;

Türk ve Ürdün halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Amaç

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

İşbirliği Alanları

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- Orman yangınları ile mücadele,
- Ormanların hastalık ve zararlılara karşı korunması,
- Odun dışı orman ürünlerinin üretimi ve pazarlanması,
- Orman alanlarının rehabilitasyonu,
- Orman alanlarında havza yönetimi,
- Kurak ve yarı-kurak mntıka ağaçlandırmaları,
- Tohum ve fidan üretimi, fidanlık teknikleri,
- Amenajman planlaması da dahil olmak üzere sürdürülebilir orman yönetimi,
- Av yönetimi ve yaban hayvanı üretimi,
- Korunan alanların etkin yönetimi,
- Çölleşmeyle mücadele,

- l) Rüzgâr erozyonu kontrolü,
- m) Kumul tespiti,
- n) Ağaçlandırma,
- o) Kurak alanlarda ormancılık,
- p) Toprak koruma ve iyileştirme,
- q) Özellikle ormanların yakınlığında ikamet eden yerel toplulukların kalkındırılmasına önem verilmesi.

Madde 3 **İşbirliği Faaliyetleri**

Taraflar işbu Mutabakat Zaptı'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Ormancılık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4 **Ortak Komite**

1. İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasını kolaylaştırmak, güvence altına almak ve yapılacak faaliyetleri yürütmek amacıyla Taraflarca, ortak bir komite oluşturulacaktır. Ortak Komite, tarafların temsilcilerinden oluşacaktır.
2. Ortak Komite aşağıdaki görevleri yerine getirecektir.
 - a. İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanma sürecinin gözden geçirilmesi ve değerlendirilmesi,
 - b. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında işbirliği faaliyetlerinin tartışılması ve gözden geçirilmesi,
 - c. İşbu Mutabakat Zaptı'na ilişkin diğer hususların görüşülmesi.

Madde 5 **Fikri Mülkiyet Hakları**

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası anlaşmalar

çerçevesinde, işbu Mutabakat Zaptı dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Mutabakat Zaptı bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6 **Mali Düzenleme**

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca, duruma göre ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanacaktır.

Madde 7 **Diğer Uluslararası Anlaşmalara Etki**

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 8 **Değişiklik ve Uyuşmazlıklar**

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Mutabakat Zaptı'nın 9. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 9 **Yürürlük**

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı bir (1) yıllık süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği

sürece işbu Mutabakat Zaptı'nın geçerliliği bir (1) yıllık süreler için otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, Mutabakat Zaptı gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı; Amman'da, 27 Mart 2016 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA

Prof.Dr.Veysel Eroğlu
Orman ve Su İşleri Bakanı

Dr. Akef Al-Zoubi
Tarım Bakanı

مذكرة تفاهم
بين
الجمهورية التركية
والمملكة الأردنية الهاشمية
في مجال الحراج

مذكرة تفاهم بين الجمهورية التركية والمملكة الأردنية الهاشمية في مجال الحراج

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية والجمهورية التركية، والمشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"، ورغبة منهما في تقوية العلاقات بين الشعبين الأردني والتركي لتطوير التعاون في مجال الغابات، مع الاعتراف بأن التصحر و السيطرة على تدهور التربة يتطلب تعاوناً وثيقاً علمياً وفنياً و تقنياً، مع الأخذ بعين الاعتبار الفوائد والأهمية المشتركة التي تنتج من التعاون الوثيق في مجال الغابات، أملاً في تقوية التعاون من خلال إطار العمل للاتفاقيات والمعاهدات الدولية المتعددة الأطراف والتي كلا البلدين طرفاً فيها

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

الهدف

لحماية الموارد الطبيعية ومكافحة التصحر والجفاف ومقاومة إنجراف التربة، المحافظة وإعادة تأهيل الغابات القائمة، يجب أن يتعاون الطرفان بناء على تشريعاتهم الوطنية من خلال المشاركة بالمعلومات، والتجارب، التكنولوجيا على أساس المساواة وتبادل المصلحة المشتركة الأطراف، في المجالات التالية:-

المادة الثانية

محالات التعاون

يجب على الطرفين التعاون في المجالات التالية:

1- مكافحة حرائق الغابات.

2- حماية الغابات من الآفات والأمراض.

3- إنتاج وتسويق المنتجات الحرجية غير الخشبية.

4- تأهيل المناطق الحرجية.

- 5- إدارة مكان تجمع المياه في المناطق الحرجية.
- 6- تشجير المناطق الجافة وشبه الجافة.
- 7- إنتاج البذور والأشتال وتقنيات المائل.
- 8- الإدارة المستدامة للغابات بما في ذلك خطط إدارة الغابات.
- 9- إدارة الموارد الوراثية وتربية الحيوانات البرية.
- 10- الإدارة الفعالة للمناطق المحمية.
- 11- مكافحة التصحر.
- 12- مكافحة تعرية الرياح.
- 13- تثبيت الكثبان الرملية.
- 14- التحريج (التشجير).
- 15- الغابات في المناطق الجافة.
- 16- حفظ واستصلاح التربة وإعادة تأهيلها.
- 17- الاهتمام بتطوير المجتمعات المحلية خاصة المقيمين بالقرب من الغابات.

المادة الثالثة

(أنشطة التعاون)

- يجب على الطرفين التعاون في الأشكال التالية في المجالات المذكورة في المادة (2) من هذه الاتفاقية:
- 1- تبادل المعلومات العلمية والفنية والوثائق والأبحاث والنشاطات المتعلقة بتطوير الغابات.
 - 2- تبادل الخبراء والباحثين والمستشارين والموظفين.
 - 3- تنظيم ورش عمل مشتركة، وعقد إجتماعات وحلقات نقاشية وجولات دراسية.
 - 4- إعداد وتنفيذ مشاريع مشتركة.

المادة الرابعة

(اللجنة المشتركة)

- 1- من أجل لتسهيل وضمان تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، وتنفيذاً لأنشطتها، يشكل الطرفان لجنة مشتركة مكونة من ممثلي الطرفين.

2- تقوم اللجنة المشتركة بالمهام التالية:-

- أ- مراجعة وتقييم عملية تنفيذ مذكرة التفاهم.
- ب- مناقشة ومراجعة أنشطة التعاون في إطار مذكرة التفاهم.
- ج- مناقشة أية مسائل أخرى متعلقة بهذه المذكرة.

المادة الخامسة

(حقوق الملكية الفكرية)

وفقاً للتشريعات الوطنية ذات الصلة والمعاهدات الدولية التي يكون الطرفان طرفاً فيها، يجب أن تكفل الحماية الفعاله لحقوق الملكية الفكرية التي أنشئت بموجب مذكرة التفاهم هذه، وتهدف مذكرة التفاهم هذه إلى إعطاء الملكية الفكرية المعنى الوارد في المادة (2) من إتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية المحررة في مدينة استكهولم في 14/7/1967.

المادة السادسة

(الترتيبات المالية)

إن النفقات الناشئة عن أنشطة التعاون المنفذة ضمن نطاق هذه المذكرة تكون قرار متبادل بين الطرفين كل حالة بحالتها.

المادة السابعة

(التأثير على الإتفاقيات الدولية الأخرى)

لا تؤثر هذه الإتفاقية على الحقوق القائمة والتزامات الطرفين بالإتفاقيات الدولية الأخرى التي يشارك بها الطرفان.

المادة الثامنة

(التعديل والصراعات)

يجوز تعديل هذه الإتفاقية في أي وقت وبموافقة خطية متبادلة بين الطرفين وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (9) من مذكرة التفاهم. ويتم حل أي نزاع قد ينشأ عن ترجمة أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه من خلال التفاوض بين الطرفين.

المادة التاسعة

(الدخول الى حيز النفاذ)

يجب أن يبدأ نفاذ مذكرة التفاهم هذه بتاريخ استلام آخر إخطار من خلال القنوات الدبلوماسية لاستكمال الاجراءات القانونية الداخلية اللازمة لبدء نفاذ الوثائق المذكورة.

مذكرة التفاهم يجب أن تبقى سارية المفعول لمدة (1) سنة، ويتم تمديدها تلقائيا لمدة سنة واحدة أخرى ما لم يقدم أحد الأطراف إشعار خطي من خلال القنوات الدبلوماسية لإعلام الطرف الآخر برغبته إنهائها قبل تاريخ إنتهاء الصلاحية على الأقل بـ (6) أشهر.

إن نهاية مذكرة التفاهم يجب أن لا تؤثر على فعالية ومدة النشاطات الموافق على العمل بها والتي بدأت قبل إنتهاء مذكرة التفاهم.

وقعت بتاريخ 2016/03/27 على نسختين أصليتين (تركي، عربي وإنجليزي)

وكل النصوص متساوية في الحجية، وفي حالة الإختلاف يعتمد نص اللغة الإنجليزية.

عن وزارة الزراعة

في المملكة الأردنية الهاشمية

الدكتور عاكف الزعبي

وزير الزراعة

عن وزارة الحراج والشؤون المائية

في الجمهورية التركية

استاذ الدكتور ويسل اراوغلو

وزير الحراج والشؤون المائية

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
IN THE FIELD OF FORESTRY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter referred to as "the Parties";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Jordanian people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions to which both countries are a party,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislation shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2
Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Combating forest fires,
- b) Protection of forests against diseases and pests,
- c) Production and marketing of non-wood forest products,
- d) Rehabilitation of forest areas,
- e) Watershed management in forest areas,
- f) Afforestation of arid and semi-arid zones,
- g) Seed and seedling production, nursery techniques,
- h) Sustainable forest management including forest management plans,
- i) Game management and wild animal breeding,
- j) Effective management of protected areas,
- k) Combating desertification,
- l) Control of wind erosion,

- m) Sand dune fixation,
- n) Afforestation,
- o) Forestry in arid zones,
- p) Soil conservation and rehabilitation,
- q) Concern for local communities development especially residing near forests.

Article 3 **Cooperation Activities**

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in Article 2 of this Memorandum of Understanding:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities on forestry,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4 **Joint Committee**

1. In order to facilitate and secure the implementation of this Memorandum of Understanding and carry out activities, the Parties shall establish a Joint Committee which will be composed of representatives of the Parties.
2. The Joint Committee will have the following responsibilities:
 - a. Review and evaluate the implementation process of this Memorandum of Understanding,
 - b. Discuss and review the cooperation activities under this Memorandum of Understanding, and
 - c. Discuss other matters related to this Memorandum of Understanding.

Article 5 **Intellectual Property Rights**

The Parties, in accordance with the respective national legislation and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Memorandum of

Understanding. For the purpose of this Memorandum of Understanding, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Financial Arrangement

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

Effect on Other International Agreements

This Memorandum of Understanding shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are a party.

Article 8

Amendments and Conflicts

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 9 of this Memorandum of Understanding.

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 9

Entry into Force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submits a written notice through diplomatic

channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of the activities agreed upon pursuant to this Memorandum of Understanding and initiated prior to such termination.

Signed in Amman on 27 March 2016, each in two (2) original copies of Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN**

**Prof. Dr. Veysel Eroğlu
Minister of Forestry and Water Affairs**

**H.E. Dr. Akef Al-Zoubi
Minister of Agriculture**